

Signé: Py Koué Fang (L.S.)
" A. Miller (L.S.)

Signé: Shirnin Damin (L.S.)
" Tcheng Loh (L.S.)

Signé: Tchakdourdjab (L.S.)

二七四 八月三十日 大隈兼任外務大臣ヨリ
在中国日置公使宛

曩ニ本野大使ヨリ送付越ノ露支蒙協定仏文中

字句訂正ニ関スル件

政送第一二四号

六月二十三日付公第一三二号貴信ヲ以テ御送付ニ係ル露支蒙協定ト在露本野大使送付ノ分トノ間ニ多少相違ノ点有之次第八七月十三日付政機密送第一一五号ニテ御承知ノ通りニ有之右相違ノ点ニ付テハ曩ニ取調方同大使ニ及訓令置候処今般本野大使ヨリ露国外務省ニ就キ取調ヘタルニ同大使送付ノ分ノ方正確ニテ唯其ノ後同外務省ニ於テ右ノ原本ニ照シ左記ノ通多少字句ノ修正ヲ加ヘ居ル趣並同大使送付ノ分ニ附屬公文ノ添付ナカリシハ(前記往信追書参照)曩ニ露国政府ヨリ本件協定ヲ内報シ来リタル際単ニ協定本文写ノシ送付シ来リ附屬書ノ添付ナク又其存在ヲモ通知シ来ラサリシニ因ルモノナル旨回報致越候ニ付右様御承知相成度此段為念申進候也

(A) 第二十一条 23 Octobre 1913—ノ次ニ「e」ノ一字ヲ入ル

(B) 本協定ノ最後ニ左ノ文言挿入

Fait à Kiakhta, le vingt cinq Mai mil neuf cent quinze correspondant au septième jour du sixième mois de la quatrième année de la République Chinoise. Signé Py Koué Fang (L.S.) Signé A. Miller (L.S.) Tcheng Loh (L.S.)

Signé: Shirnin Damin (L.S.)
Tchakdourdjab (L.S.)

附 呼倫貝爾ニ関スル露支取極

二七五 十一月九日 在中国小幡臨時代理公使ヨリ
石井外務大臣宛

呼倫貝爾ニ関スル中露協約調印ニ付在中国露

国公使ニ問合ノ結果報告ノ件

機密三四七号

(十一月十七日接受)

大正四年十一月九日

在支那

臨時代理公使 小幡 酉 吉(印)

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二七五

左記

- (一) 第一条 le 5 jour du 11 mois de ... 次ニ「a」ノ一字ヲ入ル
- (二) 第三条末段 11 mois de ... 次ニ「a」ノ一字ヲ入ル
- (三) 第五条 23 Octobre 1913ノ次「e」ヲ入ル
- (四) 第十五条 Mongolie Extérieureノ次ニ「a」ノ一字ヲ入ル
- (五) 第十六条 des témoins Russes et ... 次ニ「a」ノ一字ヲ入ル
- (六) 第十七条末段 examinés et motivés ... 次ニ「a」ノ一字ヲ入ル
- (七) 第十九条 Kobdoノ前ニ「a」ノ一字挿入

外務大臣男爵 石井菊次郎殿

呼倫貝爾獨立取消及露蒙実業契約承認ノ件

呼倫貝爾獨立取消及勝福婦順ノ件ハ本年六月恰克図条約成立以前ヨリ疾ク既ニ問題ト相成居候義ハ兼テ御承知ノ通りニ有之而シテ本件ハ最近ニ於テ支露兩國間ニ交渉ノ歩ヲ進メ居候様相見エ候処本月八日ノ国華報ハ右ニ関シ民国政府ハ露国トノ間ニ協約十三ヶ条ヲ訂結シ去ル六日調印ヲ了シタル趣ニテ其ノ内容ノ一部ナリトシテ聞ク所ニ抛レハ同地方ヲ以テ自治区域トシ中国ヨリ監督官吏ヲ派遣シ庫倫其他ニ都護使ヲ設クルノ例ニ依ル管ナリ云々ト記シ居リ尚ホ同地露蒙実業条約承認ニ関シ本月三日ノ国民公報ニハ呼倫貝爾獨立政府ガ曾テ露国政府ト勝手ニ訂結セル農業漁業礦業等各種実業ニ関スル契約ハ恰克図条約ノ成立ニヨリ庫倫政府カ外人ト訂結セル契約ハ当然一種ノ制限ヲ受クルコトナリ随テ呼倫貝爾ニ於テ露人ト訂約セル前記ノ諸契約モ亦タ支那政府ノ檢閲ヲ經恰克図条約ト抵触セサルモノニ限り始メテ有効トナル次第ナルカ聞ク所ニ抛レハ右ハ既ニ外交部ニ於テ檢閲ヲ終リタルモ尚ホ總統ニ呈請ノ上其ノ批准ヲ經ルヲ要スルモノナル由云々ト記載致居候右恰克図条約云

々ノ点ハ同条約第五條商業及実業等ニ関スル事項ハ蒙古人ニ於テ他國ト契約ヲ訂結スルコトヲ得トアルヲ称スルモノニ可有之前段ノ呼倫貝爾ヲ以テ自治区トスル云々ノ事ハ從來同地方カ黒龍江省ノ一部ニ属セル歴史關係ニ照ラシ容易ナラサル讓歩ト認メラレ又タ後節実業契約承認ノ件ハ呼倫貝爾池漁業等ニ関シテ邦人トノ契約關係モ有之大小共我側トノ利害關係不少義ニ付本日序ヲ以テ露國公使ニ右新聞記載ノ趣旨ヲ告ケ支那側ニ於テハ呼倫貝爾地方ヲ以テ自治区トナシ恰モ外蒙古同様ノ状態ニ置クコトヲ承諾シタリトノコトナルカ如何ト相尋ネ申候処露國公使ハ右ハ事実ニ相違セリ迺其ノ談話ニ意ヲ用イツツ語リ出デタル処ニ拠レハ

本年六月成立ノ恰克圖條約ニ關聯シ支那政府ハ呼倫貝爾ニ於ケル露蒙人間ノ漁業林業礦業等ニ關スル其數五十余ニ上ル各種ノ契約ニ就テハ主義上其ノ承認ヲ承諾スルモ其内容ノ詳細ナル調査ヲ主張シ双方ヨリ委員ヲ選出シ(支那側ヨリ二名露國側ヨリ一名)之カ調査ニ從事セシムルコトトナリタル処原契約ハ何レモ露蒙両文ノミニシテ支那文ナキニヨリ支那側ハ支那文ノ翻譯調製ヲ主張シ

一応之ヲ拒絶セルモ結局之ニ同意スルコトトナリ其結果遅延今日ニ至レルヨリ最近陸外交総長ニ速決ヲ迫マリ終ニ支那新聞紙ニ報道ノ通り調印ヲ見ルニ至レルナリ

一、呼倫貝爾ヲ自治区トスルハ虚報ナレトモ幾分行政ノ自治ヲハ認メタルカ如キ点ナキニ非ス例ヘハ前記諸契約ヨリ生スル収入ノ如キハ一年一回収支報告ヲ黒龍江省官憲ニ差出サシムルコトニ止メ又支那官兵ヲ同地方ニ駐在セシメス地方ニ於テ騷擾アル等必要ノ場合ニハ黒龍江省ヨリ官兵ヲ派遣スルコトヲ得ルモ事済ミノ上ハ直チニ之ヲ引揚ケシムルコト等ノ規定アリ

二、呼倫貝爾副都統ハ地方人ヲ選任スルコトヲ原則トシ而シテ第一回ノ副都統ハ勝福ヲ以テ之ニ任スルヲ要シ其部下ニ二人ノ官吏ヲ置キ行政上一切ノ責任ハ右二名ノ官吏ニ於テ之ニ任セシメ内一名ハ北京内務部ヨリ之ヲ任命スルコト

三、露國人ノ得タル五十余种類ノ各契約ハ支那政府ニ於テ全部之ヲ承認スルコト
等ニ有之右談話ノ際露國公使ハ終始多少ノ隔意ヲ免レス条

候也

写送付先奉天、哈爾賓、齊々哈爾各領事

二七六 十二月九日 在哈爾賓佐藤總領事代理ヨリ
石井外務大臣宛

呼倫貝爾ニ關スル露支協約ニ付新聞紙掲載記

事報告ノ件

附屬書 右記事訳文

公第二一三三号 (十二月十四日接受)

大正四年十二月九日

在哈爾賓

總領事代理 領事 佐藤 尚武(印)

外務大臣男爵 石井菊次郎殿

本件ニ關シ別紙訳文ノ通りノ記事当地発刊「ノーウオスチジーズニ」紙ニ掲載有之候ニ付御参考迄報告申進候 敬具

本信写送付先 在北京公使

(附屬書)

哈爾賓發刊ノ「ノーウオスチ、ジーズニ」紙掲載

呼倫貝爾ニ關スル露支協約

或ル信ズベキ筋ヨリノ報道ニ依レバ今回北京ニ於テ露支兩

國政府間ニ呼倫貝爾ニ關スル協約締結セラレタリト云フ抑モ呼倫貝爾問題ニ就キテハ曩ニ露支兩國間ニ締結セラレタル外蒙古協約ニ關聯シテ一九一三年以來右兩國政府間ニ折衝ヲ重ネ來リタルガ愈々今回本協約ノ成立ニ依リ其解決ヲ告グルニ至レリ右協約ニ依リ支那政府ハ呼倫貝爾ノ自治及

ビ自治機關ノ承認ニ關スル露國ノ提言殆ント全部ヲ容レタルヲ以テ爾今呼倫貝爾ハ自治政ヲ行フコト、ナリ裁判、警察行政、商工業上ノ問題等ハ北京中央政府ノ干渉ヲ脱シ呼倫貝爾自ラ編成シタル行政機關ニ依リ決定セラル、コト、ナリタリ又外蒙古ニ關スル露支協約ノ例ニ倣ヒ呼倫貝爾ハ自己ノ軍隊ヲ編成スルノ權利ヲ有シ且ツ軍隊教育及編成ニ要スル教官ノ選定ハ全ク呼倫貝爾自治體及今後組織セラレベキ執行機關ノ任意決定ニ依ルコトトナレリ從ツテ爾今呼倫貝爾ハ支那ノ屬國タルニ留マルベク而シテ呼倫貝爾ハ其代表者ヲ北京ニ駐在セシメ又支那政府ハ呼倫貝爾ニ一高官ヲ派スルコト、セリ茲ニ吾人ノ注意ヲ要スルハ前顯協約ハ露支兩國間ニ締結セラレタルモノニシテ支那呼倫貝爾間ニ締結セラレタルモノニ非サルノ一事ナリ、之レ支那政府ヲシテ協約ヲ遵守セシムル一大保證タルベク支那ハ蒙古協約

長代理ヨリ伝聞致候露國領事送來ノ協約文ハ僅カニ六個条ニシテ該地方ニ於テ特ニ重要ナル露蒙実業諸契約ニ言及シタル個条無キハ同領事ニ於テ小官ニ示スコトヲ欲セサルモノニテ多分省略シタルモノナルベシト思考被致候支那側ニテハ該協約ハ公布セザルモノナリトテ秘密ニ附シ居リ申候右及報告候 敬具

別紙添附

呼倫貝爾ニ關スル露支協約露文写

同上 訳文

本信写送附先 在支那公使、在奉天總領事

代理、在哈爾濱總領事代理

註 露支協約露文写ヲ省略ス

(附屬書)

呼倫貝爾ニ關スル露支協約譯文(原文露文)

第一條 呼倫貝爾ハ支那共和國中央政府ニ直屬スル特種ノ區域トス但シ緊急ノ事故アル際ハ同政廳ト分離セル黑龍江省官憲ト交渉ヲ爲スコトヲ得

第二條 呼倫貝爾副都統ハ支那共和國大總統ヨリ任命セラレ都統府ヲ統轄ス同府役員ニハ三等官以上ナル五名ノ呼

ノ例ニ於ケルガ如ク協約ヲ無視シ專恣ノ振舞ニ出ツルコト能ハサルベシ尚本協約ニ於テ支那政府ガ從來呼倫貝爾地方官憲及ビ露國商工業者間限リニ於テ締結セラレタル凡テノ契約(例ハ採金業ニ關スル契約)ハ引繼キ効力ヲ有スベキコトヲ承認セルハ之レ又注目ニ値ス

二七七 十二月十五日 在齊々哈爾吉原領事館事務代理ヨリ 石井外務大臣宛

在齊々哈爾露國領事ヨリ送付越ノ呼倫貝爾ニ

關スル露支協約文ニ付報告ノ件

附屬書 右協約和訳文

機密第二七号

(十二月二十八日接受)

大正四年十二月十五日

在齊々哈爾

領事館事務代理 吉原大藏(印)

外務大臣男爵 石井菊次郎殿

当地露國領事ヨリ最近小官宛送附シ來レル呼倫貝爾露支協約文写添附別紙ノ通り及報告候条御査閱相成度尤モ該協約全文十三個条ナリトモ云ヒ或ハ七個条ナリトモ云ヒ居レルガ当地將軍衙門ニ達シタルモノハ七個条ナル趣当地交渉局

呼倫貝爾貴族ヲ任命スルコトヲ得

第三條 呼倫貝爾政廳ニ右部及左部ノ二部ヲ置キ其ノ一部長ハ副都統之ヲ選任シ他ノ一部長ハ内務部之ヲ選任ス共ニ北京政府ノ裁可ヲ經サルベカラサルモノトス尤モ該部長ハ四等官以上ニシテ呼倫貝爾役員中ヨリノミ任命スルコトヲ得

副都統ハ上記兩部ノ職務ヲ分定シ兩部長ハ副都統ニ隸屬シテ中央政府及各地地方官憲ト交渉ヲ爲スコトヲ得而シテ交渉上ノ事項ニ就キテハ副都統ヨリ全權ヲ附與セラルルベキモノトス

第四條 平時ニ於ケル呼倫貝爾軍隊ハ總テ民兵ヲ以テ之ヲ補充シ其兵力及軍事上一切ノ施設ニ關シテハ副都統ヨリ中央政府ニ報告スベシ若シ同地ニ於テ動亂ヲ惹起シ當該地方官憲ニ於テ此ヲ鎮壓スルコト能ハサル際ハ其旨中央政府ヨリ豫メ露國領事ニ通知シテ支那軍隊ノ一部ヲ派遣スルコトヲ得

但シ秩序回復後該軍隊ハ呼倫貝爾領域内ヨリ撤退スヘキモノトス

第五條 呼倫貝爾領域内ニ於テ徵收セラレタル租稅及其他

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二七八

ノ収入ハ關稅及鹽稅ヲ除キ該地方ノ公共事業ニ使用セラレ關稅及鹽稅ハ中央政府ニ納付スヘキモノトス而シテ副都統ハ毎年末ニ於テ呼倫貝爾ニテ徵收シタル稅金額及其使途ニツキ中央政府ニ報告スヘキモノトス

第六條 呼倫貝爾人及支那人ハ相互無差別平等取扱ノ下ニ呼倫貝爾及支那ニ於テ自由ニ旅行シ且ツ居住營業スルコトヲ得但シ呼倫貝爾ノ土地タル元來其住民ノ一般所有ニ屬スルモノナルヲ以テ當該地方官憲ノ意見ニヨリ支那人ノ土地所有ガ地方住民ノ放牧地ニ被害ヲ及ホサル地方ニ限り單ニ租借人ノ資格ニ於テ土地所有ノ權利ヲ有スルモノトス 以上

二七八 十二月二十八日 在露國本野大使ヨリ石井外務大臣宛

呼倫貝爾ニ關スル露支取極及附屬公文送付ノ件

附屬書一 十一月六日中国外交總長ヨリ在北京露國公使宛往翰写

使宛往翰写

呼倫貝爾ノ地位ニ關スル露支取極承認通告ノ件

二 呼倫貝爾ノ地位ニ關スル露支取極公文

秘密タルヘキ旨外務大臣ヨリ特ニ申越ノ次第有之候ニ付右様御了知相成度此段及報告候 敬具

(附屬書一)

中国外交總長ヨリ在北京露國公使宛往翰写

呼倫貝爾ノ地位ニ關スル露支取極承認通告ノ件

Copie d'une note du Ministre des Affaires Etrangères de Chine à M. le Ministre de Russie à Pékin en date 24 Octobre/6 Novembre 1915.

Je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement a approuvé l'arrangement, ci-annexé, survenu entre nous au sujet de la situation du Houloumbour que nos deux Gouvernements s'appliqueront à faire accepter par les autorités de ce district.

J'ai l'honneur de Vous déclarer en même temps, au nom de mon Gouvernement, que c'est l'Ouhérída Chen-fou qui sera nommé par le Président de la République Chinoise premier Foutoutoung de Houloumbour.

Veillez agréer etc.

(signé) Loutsentsiang.

(右和訳文)

一四 外蒙古ニ関スル露支蒙三者協定關係一件 二七八

四三六

三 十一月六日在北京露國公使ヨリ中国外交總長宛復翰写

呼倫貝爾取極承認通告ノ件

四 十一月六日中国外交總長ヨリ在北京露國公使宛秘密往翰

呼倫貝爾取極第八條規定補足ニ關シ声明ノ件

五 十一月六日在北京露國公使ヨリ中国外交總長宛秘密復翰写

呼倫貝爾取極第八條規定補足ニ關スル声明了承ノ件

機密往第三一號

大正四年十二月二十八日

在露

特命全權大使男爵 本野 一郎 (印)

外務大臣男爵 石井菊次郎殿

十二月二十五日附ヲ以テ露国外務大臣ヨリ呼倫貝爾(巴爾喀)ノ地位ニ關シ十一月六日在支露國公使ト支那外交總長トノ間ニ為サレタル取極写ヲ送付致越候ニ付茲ニ及転送候条御査閱相成度尚本取極ハ後日発表セラルヘキモ露國臣民ト呼倫貝爾官憲トノ間ノ契約締結手續ニ關スル附屬書類ハ

中国外交總長ヨリ在北京露國公使宛往翰写

(一九一四年十月二十四日 附) 十一月六日

本総長ハ支那政府ニ於テ呼倫貝爾ノ地位ニ關シ本総長ト貴公使トノ間ニ為サレタル別添取極ヲ承認シタル旨茲ニ貴公使ニ通告ス而シテ支露兩國政府ハ呼倫貝爾官憲ヲシテ右取極ヲ受諾セシムル為努力スヘキモノトス
本総長ハ此ノ機ニ於テ支那共和国大統領ハ「ウヘリダ」シエン、ノー」ヲ呼倫貝爾ノ最初ノ「フトットゥン」ニ任命スヘキ旨政府ノ名ニ於テ貴公使ニ声明スルノ光榮ヲ有ス
右申進等…… 陸 徵 祥

(欄外註記)

「ヤンリダ」………総管

シエンノー………勝信

フアアアア………副都統」

(附屬書二)

呼倫貝爾ノ地位ニ關スル露支取極公文

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE CHINOISE ET LE GOUVERNEMENT IMPERIAL DE RUSSIE AU SUJET DE LA SITUATION DU HOULOUNBOUR.

四三七

Article I.

Le Houlounbours formera un district spécial directement soumis au Gouvernement Central de la République Chinoise. Toutefois, en cas de nécessité et afin d'accélérer la correspondance, les autorités du Houlounbours pourront se mettre en communication avec l'autorité principale de la province de Hei-Lung-Kiang, dont elles relèveront.

Article II.

Le Foutoutoung de Houlounbours sera nommé par un décret du Président de la République Chinoise, et jouira des pouvoirs d'un Gouverneur de province.

Les cinq ouhérida de Houlounbours et ceux des fonctionnaires locaux dont le grade n'est pas inférieur à celui de la III^e classe pourront seuls être nommés à ce poste.

Article III.

Il sera créé dans l'administration du Foutoutoung deux sections : la section droite et la section gauche. Un des Chefs de ces deux sections sera choisi par le Foutoutoung et l'autre par le Ministère de l'Intérieur. Ils seront confirmés dans leurs fonctions par le Gouvernement Central de la République Chinoise. Les

fonctionnaires du Houlounbours dont le grade n'est pas inférieur à celui de la IV^e classe pourront seuls être nommés aux postes de Chef de section.

Il appartiendra au Foutoutoung d'établir la compétence de chacune de ces deux sections, dont les Chefs seront placés sous ses ordres et ne jouiront du droit de relations directes avec les autorités centrales et avec celles des autres provinces qu'en tant qu'ils y auront été autorisés par le Foutoutoung.

Article IV.

En temps normal tous les besoins militaires du Houlounbours seront desservis uniquement par la milice locale. Le Foutoutoung sera tenu de rendre compte au Gouvernement Central de toutes les mesures d'ordre militaire qu'il aura prises en indiquant les motifs.

Dans le cas où des troubles surgiraient dans le Houlounbours dont les autorités locales se reconnaîtraient impuissantes d'assurer la répression, le Gouvernement Central pourra y envoyer des détachements de ses troupes, en donnant avis préalable au Gouvernement Russe. Après le rétablissement de l'ordre ces détachements seront retirés du territoire du

Houlounbours.

Article V.

Le produit de toutes les taxes perçues dans le Houlounbours ainsi que tous les revenus de ce district seront affectés à la satisfaction des besoins locaux, à l'exception toutefois des revenus des douanes maritimes et de la gabelle, lesquels seront encaissés par le Gouvernement Central. A la fin de chaque année le Foutoutoung sera tenu de rendre compte au Gouvernement Central des sommes perçues par son administration ainsi que de la façon dont ces sommes auront été dépensées.

Article VI.

Les ressortissants du Houlounbours et de la Chine Intérieure appartenant aux classes des agriculteurs, des artisans et des marchands pourront librement circuler et résider aussi bien en Chine que dans le Houlounbours. Ils seront traités sur un pied d'égalité, sans qu'il soit fait entre eux aucune distinction.

Vu, cependant, que les terres du Houlounbours sont la propriété commune de tout son peuple, les Chinois ne pourront y acquérir de champs qu'à titre de bail à terme, uniquement dans les localités où de

l'avis des autorités locales, leur exploitation agricole ne rencontrera pas d'objection au point de vue des intérêts de l'élevage du bétail par la population indigène.

Article VII.

Si, dans l'avenir, la construction de chemins de fer était entreprise dans le Houlounbours, et que des capitains étrangers étaient requis pour leur construction, le Gouvernement de la République Chinoise s'adressera en premier lieu à la Russie pour obtenir ces capitains.

Les embranchements que la Société du chemin de fer de l'Est chinois et les autres concessionnaires russes de mines, d'exploitation de bois, etc. dans le Houlounbours, se proposeraient de construire pour le transport de leur matériel et des produits de l'exploitation de leurs concessions ne pourront être construits qu'avec l'autorisation du Gouvernement Central de la République Chinoise. Cette autorisation sera accordée aux concessionnaires, sauf les cas où des considérations spéciales s'y opposeraient.

Il est bien entendu toutefois que la présente disposition ne se rapporte point aux embranchements

dont la construction est déjà prévue dans les actes de concession des sujets russes confirmés par le Gouvernement Central de la République Chinoise comme il est stipulé à l'article suivant.

Article VIII.

Les contrats qui ont été passés entre les entrepreneurs russes et les autorités du Houloumbour et qui ont été examinés par une commission composée de délégués russes et chinois, sont actuellement confirmés par le Gouvernement de la République Chinoise. (右和訳文)

呼倫貝爾ノ地位ニ関スル露支取極

第一条

呼倫貝爾ハ支那共和国中央政府ニ直接ニ隸属スル特殊地方タルヘシ但シ必要ノ場合及通信ヲ促進スル為呼倫貝爾官憲ハ其ノ監督官庁タル黒龍江省ノ主務官憲ト照覆スルコトヲ得

第二条

呼倫貝爾ノ「フトウトウン」ハ支那共和国大統領之ヲ任命シ道台ト同様ノ権力ヲ享有ス

呼倫貝爾ノ五人ノ「ウヘリダ」及地方官ニシテ其官等カ第

退セラルヘシ

第五条

呼倫貝爾ニ於テ賦課セラレタル凡テノ税金及同地方ノ凡テノ収入ハ地方ノ必要ニ充當セラルヘシ但シ海関収入及塩稅収入ハ中央政府ノ金庫ニ入ルヘキモノトス毎年末ニ於テ「フトウトウン」ハ「フトウトウン」庁ノ収入並支出ニ関シ中央政府ニ報告スルノ義務ヲ負フ

第六条

呼倫貝爾人及農工商階級ニ属スル支那内地人ハ支那並呼倫貝爾内ニ於テ旅行及居住ノ自由ヲ有シ何等ノ區別ヲ設クルコトナク同様ノ待遇ヲ受クヘシ

然レトモ呼倫貝爾ノ土地ハ其ノ人民全体ノ共有ニ属スルヲ以テ支那人ハ地方官憲ニ於テ支那人ノ農業カ土民ノ牧畜上ノ利益ヲ害セスト認ムル地方ニ於テノミ有期貨貸借ニヨリ土地ヲ取得スルコトヲ得

第七条

将来呼倫貝爾ニ於テ鉄道敷設ノ計画ヲ為シ之カ為外國資本ヲ要スル場合ニハ支那共和国政府ハ先之ヲ露国ニ求ムルヲ要ス

三等ヲ降ラサルモノノミ此ノ職ニ任命セラルルコトヲ得

第三条

「フトウトウン」庁内ニ左右二課ヲ設ク課長ノ一名ハ「フトウトウン」之ヲ選定シ他ノ一名ハ内務総長之ヲ選定ス課長ハ支那共和国中央政府ノ認可ヲ得テ其ノ職務ヲ執行スルコトヲ得呼倫貝爾ノ官吏ニシテ其ノ官等カ第四等ヲ降ラサルモノノミ課長ニ任命セラルルコトヲ得

「フトウトウン」ハ左右二課ノ権限ヲ定ム課長ハ「フトウトウン」ニ隸属シ予メ其ノ許可ヲ得タル場合ノ外中央官憲又ハ他省官憲ト直接ニ交渉スルノ権ヲ有セス

第四条

平時ニ於テハ呼倫貝爾ノ凡ユル軍事上ノ必要ヲ充スニハ單ニ地方民兵ニ依ルヲ要シ「フトウトウン」ハ其ノ執リタル凡ユル軍事的措置ニ関シ理由ヲ附シテ中央政府ヘ報告スルノ義務ヲ負フ

呼倫貝爾内ニ擾乱發生シ地方官憲ニ於テ自ラ之ヲ鎮圧スルヲ得スト認ムル場合ニハ中央政府ハ其ノ軍隊ノ分遣隊ヲ同地ニ派遣スルヲ得ヘシ但シ其ノ旨予メ露国政府ニ通告スルヲ要ス秩序回復スルトキハ右分遣隊ハ呼倫貝爾領域ヨリ撤

東清鉄道会社及呼倫貝爾ニ於ケル鉅山林業等ニ関スル讓与ヲ有スル露国人カ其ノ材料及其鉅業林業ノ生産物輸送ノ為敷設セムトスル鉄道支線ハ支那共和国政府ノ許可アル場合ノ外之ヲ敷設スルヲ得ス右許可ハ特別ノ理由アル場合ノ外右讓与ヲ有スルモノニ賦与セラルヘシ

尤モ本条ノ規定ハ次条ニ規定セラルルカ如ク支那中央政府ノ確認シタル露国臣民ノ有スル讓与ニ関スル契約中ニ其ノ敷設ヲ予定シタル鉄道支線ニ何等ノ關係ヲ有セサルコト勿論ナリ

第八条

露国企業家ト呼倫貝爾官憲トノ間ニ締結セラレタル契約ニシテ露支兩國代表者ヨリ成ル委員会ノ査閲ヲ經タルモノハ支那共和国政府ニ於テ之ヲ確認ス

(附屬書三)

在北京露国公使ヨリ中国外交総長宛復翰写

呼倫貝爾ノ地位ニ関スル露支取極承認通告ノ件

Copie d'une note du Ministre de Russie à Pékin au Ministre des Affaires Etrangères de Chine, en date du 24 Octobre/6 Novembre 1915.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que

mon Gouvernement donne son adhésion à l'arrangement, ci-annexé, survenu entre nous au sujet de la situation du Houlounboubir que nos deux Gouvernements s'appliqueront à faire accepter par les autorités de ce district.

Je suis chargé par mon Gouvernement de prendre acte de la déclaration que Votre Excellence a bien voulu me faire en même temps, que c'est l'Ouhérída Chen-fou qui sera nommé premier Foutoutoung de Houlounboubir.

Veillez agréer etc.

(signé) Kroupensky.

(右和訳文)

在北京露國公使ヨリ中國外交総長宛復翰

(一九一五年十月二十四日 附)
十一月六日

本使ハ露国政府ニ於テ呼倫貝爾ノ地位ニ関シ本使ト貴総長トノ間ニ為サレタル別添取極ヲ承認シタル旨玆ニ閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有ス而シテ露支兩國政府ハ呼倫貝爾官憲ヲシテ右取極ヲ受諾セシムル為努力スヘキモノトス本使ハ本国政府ノ命ニ依リ「ウヘリダ」「シェンブー」ハ呼倫貝爾

Légation de Russie à Pékin.

Le nouveau règlement minier et les autres règlements du même genre ne seront applicables aux entreprises russes dans le Houlounboubir que lorsqu'ils seront définitivement entrés en vigueur.

Veillez agréer etc.

(signé) Loutsentsiang.

(右和訳文)

中国外交総長ヨリ在北京露國公使宛秘密往翰等

(一九一五年十月二十四日 附)
十一月六日

呼倫貝爾ノ地位ニ関シ本総長ト貴公使トノ間ニ為サレタル取極第八条(露国企業家ト呼倫貝爾官憲トノ間ニ締結セラレタル契約ニ関スル条項)ヲ補足スル為本総長ハ政府ノ名ニ於テ将来此ノ種契約ハ露国企業家ト地方官憲トノ間ニ締結セラレ且黒龍江省官憲ニヨリ認許セラルヘク若シ黒龍江省官憲ニ於テ必要ノ認許ヲ与ヘ難キコトアル場合ニハ事件ハ外交部ト在北京露國公使館トノ間ニ商議セラルヘキ旨並

欽山ニ関スル新規則其ノ他類似ノ諸規則ハ確定的ニ実施セラレタル場合ノ外呼倫貝爾ニ於ケル露国企業ニ適用セラルサルヘキ旨閣下ニ通告スルノ光榮ヲ有ス

ノ最初ノ「フエマツン」ニ任命ヤムレハクシテノ閣下ノ声明ヲ一ス
右申進等……

シレンブスキー

(附屬書四)

支那外交総長ヨリ在北京露國公使宛秘密往翰等

呼倫貝爾取極第八条規定補足ニ関シ声明ノ件

Copie d'une note confidentielle du Ministre des Affaires Etrangères de Chine au Ministre de Russie à Pékin en date du 24 Octobre/6 Novembre 1915.

Pour compléter l'article VIII de l'arrangement survenu entre nous au sujet de la situation du Houlounboubir, article qui a trait aux contrats qui ont été passés entre les entrepreneurs russes et les autorités du Houlounboubir, j'ai l'honneur de faire savoir au nom de mon Gouvernement à Votre Excellence qu'à l'avenir les contrats de ce genre seront conclus par les entrepreneurs russes avec les autorités locales et approuvés par les autorités provinciales de Heilungkiang. Si ces autorités voyaient des difficultés à accorder l'autorisation nécessaire, la question ferait l'objet d'une discussion entre le Wai-Chiao-pu et la

右申進等……

陸 徵 祥

(附屬書五)

在北京露國公使ヨリ中國外交総長宛秘密復翰等

呼倫貝爾取極第八条規定補足ニ関スル声明ノ承ノ件

Copie d'une note confidentielle du Ministre de Russie à Pékin au Ministre des Affaires Etrangères de Chine en date du 24 Octobre/6 Novembre 1915.

Je suis chargé par mon Gouvernement de prendre acte de la déclaration que Votre Excellence a bien voulu me faire au nom du Gouvernement Chinois par sa note en date du 24 Octobre/6 Novembre 1915 pour compléter l'article VIII de l'arrangement survenu entre nous au sujet de la situation du Houlounboubir, article qui a trait aux contrats qui ont été passés entre les entrepreneurs russes et les autorités du Houlounboubir qu'à l'avenir les contrats de ce genre seront conclus par les entrepreneurs russes avec les autorités locales et approuvés par les autorités provinciales de Heilungkiang. Si ces autorités voyaient des difficultés à accorder l'autorisation nécessaire, la question ferait l'objet d'une discussion entre le

Wachiao-pu et la Légation de Russie à Peking.

Le nouveau règlement minier et les autres régle-
ments du même genre ne seront applicables aux
entreprises russes dans le Houlounbour que lorsqu'ils
seront définitivement entrés en vigueur.

Veillez agréer etc.

(signé) Kroupensky.

(右和訳文)

在北京露国公使ヨリ中国外交総長宛秘復翰亨

(一九一五年十月二十四日 附)
十一月六日

呼倫貝爾ノ地位ニ関シ本使ト貴総長トノ間ニ為サレタル取
極第八条(露国企業家ト呼倫貝爾官憲トノ間ニ締結セラレ
タル契約ニ関スル条項)ヲ補足スル為将来此ノ種契約ハ露

国企業家ト地方官憲トノ間ニ締結セラレ且黒龍江省官憲ニ
ヨリ認許セラルヘク若シ黒龍江省官憲ニ於テ必要ノ認許ヲ
与ヘ難キコトアル場合ニハ事件ハ外交部ト在北京露国公使
館トノ間ニ商議セラルヘキ旨並鉞山ニ関スル新規則其ノ他
類似ノ諸規則ハ確定的ニ実施セラレタル場合ノ外呼倫貝爾
ニ於ケル露国企業ニ適用セラレサルヘキ旨閣下ハ一九一五
年十一月二十四日 附書翰ヲ以テ支那政府ノ名ニ於テ声明セラ
レタリ本使ハ本国政府ノ命ニ依リ茲ニ右声明ヲ了ス
右申進旁……

クルペンスキー

事項一五 露国内政關係雜纂

二七九 一月五日

在モスクワ平田總領事代理ヨリ
加藤外務大臣宛

露国大蔵省一千万留発行ニ関スル件

通第二号

(二月四日接受)

大正四年一月五日

在莫斯科總領事代理

領事 平 田 知 夫 (印)

外務大臣男爵 加藤高明殿

露国政府ハ今回都市其他ノ地方団体ニ対スル短期貸付資金
増加ノ為メ四分利大蔵省発行証券発行ノ件勅裁ヲ経タル旨
発表セラレタリ総額一千万留ニシテ利息ハ露曆十二月一日
ニ遡リテ計算セラルヘク近々適當ノ時機ヲ見テ発行ノ手続
ヲ執ラルヘシ

右及報告候 敬具

二八〇 一月二十二日

在露国本野大使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

一五 露国内政關係雜纂 二七九 二八〇 二八一

四千万磅借款取纏ノ為露国蔵相倫敦及巴里ニ
向ケ出発ノ件

第六四号

露国政府ニ於テ英国ヨリ四千万磅借入交渉ハ略ホ纏マリツ
ツアリシ所最後ニ至リ兩國政府間ニ意志ノ疏通ヲ欠キタル
ニ付大蔵大臣ハ右取纏ノタメ一月二十日倫敦及巴里ニ向ケ
出発

二八一 一月二十三日

在露国本野大使ヨリ
加藤外務大臣宛(電報)

巴里出張露国蔵相ノ使命ニ関シ駐露仏国大使

談話ノ件

第六七号

往電第六四号ニ関シ一月二十三日駐露仏国大使ノ本官ニ語
ル所ニ依レハ露国大蔵大臣ハ同電記載事項ノ外尚次ノ如キ
重要使命ヲ帶フト言ヘリ即チ巴里ニ於テ英露仏三国大蔵大
臣会见シ(英露仏三国カ戦時中及戦後ニ於テ執ルヘキ財政